

Natvra – Word-by-Word Breakdown

Line 1

Transliteration: skhva ra minda tskhovrebashi minat'ria sami rame da

Georgian: სხვა რა მინდა ცხოვრებაში მინატრია სამი რამე და

Transliteration	Georgian	Meaning	Notes
skhva	სხვა	other / else	Means 'another' or 'else.'
ra	რა	what	Together with skhva: 'what else?'
minda	მინდა	I want	Literally 'it is wanted by me.'
tskhovrebashi	ცხოვრებაში	in life	-ში = 'in'.
minat'ria	მინატრია	I have longed for / wished for	From 'to long for'.
sami	სამი	three	Number.
rame	რამე	thing / something	Here: 'things'.
da	და	and	Thought continues

Natural translation: What else do I want in life? I've longed for three things, and...

Line 2

Transliteration: silamaze tamarisa da shotas nich'i mts'adia me da

Georgian: სილამაზე თამარისა და შოთას ნიჭი მწადია მე და

Transliteration	Georgian	Meaning	Notes
silamaze	სილამაზე	beauty	The noun 'beauty'.
tamarisa	თამარისა	of Tamar	Genitive; Queen Tamar.
da	და	and	
shotas	შოთას	of Shota	Genitive of Shota Rustaveli.
nich'i	ნიჭი	talent / gift	Natural gift.
mts'adia	მწადია	I desire / I wish for	Literally 'it is desired by me'.
me	მე	I / me	For emphasis.
da	და	and	Thought continues.

Natural translation: I desire Tamar's beauty and Shota's talent, and...

Line 3

Transliteration: erti vinme t'arielis msgavsi sat'rpo mq'avdes sadme da

Georgian: ერთი ვინმე გარიელის მსგავსი საგრძო მყავდეს საღმე და

Transliteration	Georgian	Meaning	Notes
erti	ერთი	one / a	Here: 'a'.
vinme	ვინმე	someone	Unspecified person.
t'arielis	ტარიელის	of Tariel	Genitive.
msgavsi	მსგავსი	similar to / like	Resemblance.
sat'rpo	საგოგო	beloved / lover	Poetic word.
mq'avdes	მყავდეს	may I have	Expresses a wish.
sadme	სადმე	somewhere	Unspecified place.
da	და	and	Thought continues.

Natural translation: May I have a beloved like Tariel somewhere, and...

Line 4

Transliteration: dasvasrule nat'vra chemi da amit guli daviame da

Georgian: დავასრულე ნატვრა ჩემი და ამით გული დავიამე და

Transliteration	Georgian	Meaning	Notes
dasvasrule	დავასრულე	fulfill / grant	Imperative: 'fulfill for me'.
nat'vra	ნატვრა	wish / longing	Heartfelt wish.
chemi	ჩემი	my	Possessive.
da	და	and	Joins clauses.
amit	ამით	with this / by this	Through this.
guli	გული	heart	Emotions/soul.
daviame	დავიამე	soothe / comfort	Bring peace to my heart.
da	და	and	Leaves thought open.

Natural translation: Fulfill my wish, and by doing so, soothe my heart, and...

Footnote

The three central figures are: Queen Tamar of Georgia, an enduring symbol of beauty and Georgia's Golden Age; Shota Rustaveli, the medieval poet who wrote 'The Knight in the Panther's Skin'; and Tariel, the epic poem's heroic fictional knight, representing the ideal beloved and loyal hero.